

2-2018

Digital addenda to: The French of Outremer: Communities and Communications in the Crusading Mediterranean

Laura Morreale

Fordham University, lmorreale3@fordham.edu

Nicholas Paul

Fordham University, npaul@fordham.edu

Alan M. Stahl

Princeton University, astahl@princeton.edu

Philip Handyside

Stetson University, phandysi@stetson.edu

Massimiliano Gaggero

Università degli studi di Milano, massimiliano.gaggero@unimi.it

See next page for additional authors

Follow this and additional works at: https://fordham.bepress.com/medieval_pubs

Part of the [Digital Humanities Commons](#), [European History Commons](#), [European Languages and Societies Commons](#), [Islamic World and Near East History Commons](#), and the [Medieval History Commons](#)

Recommended Citation

Morreale, Laura; Paul, Nicholas; Stahl, Alan M.; Handyside, Philip; Gaggero, Massimiliano; and Nicolaou-Konnari, Angel, "Digital addenda to: The French of Outremer: Communities and Communications in the Crusading Mediterranean" (2018). *Publications*. 1. https://fordham.bepress.com/medieval_pubs/1

This Book Chapter is brought to you for free and open access by the Center for Medieval Studies at DigitalResearch@Fordham. It has been accepted for inclusion in Publications by an authorized administrator of DigitalResearch@Fordham. For more information, please contact considine@fordham.edu.

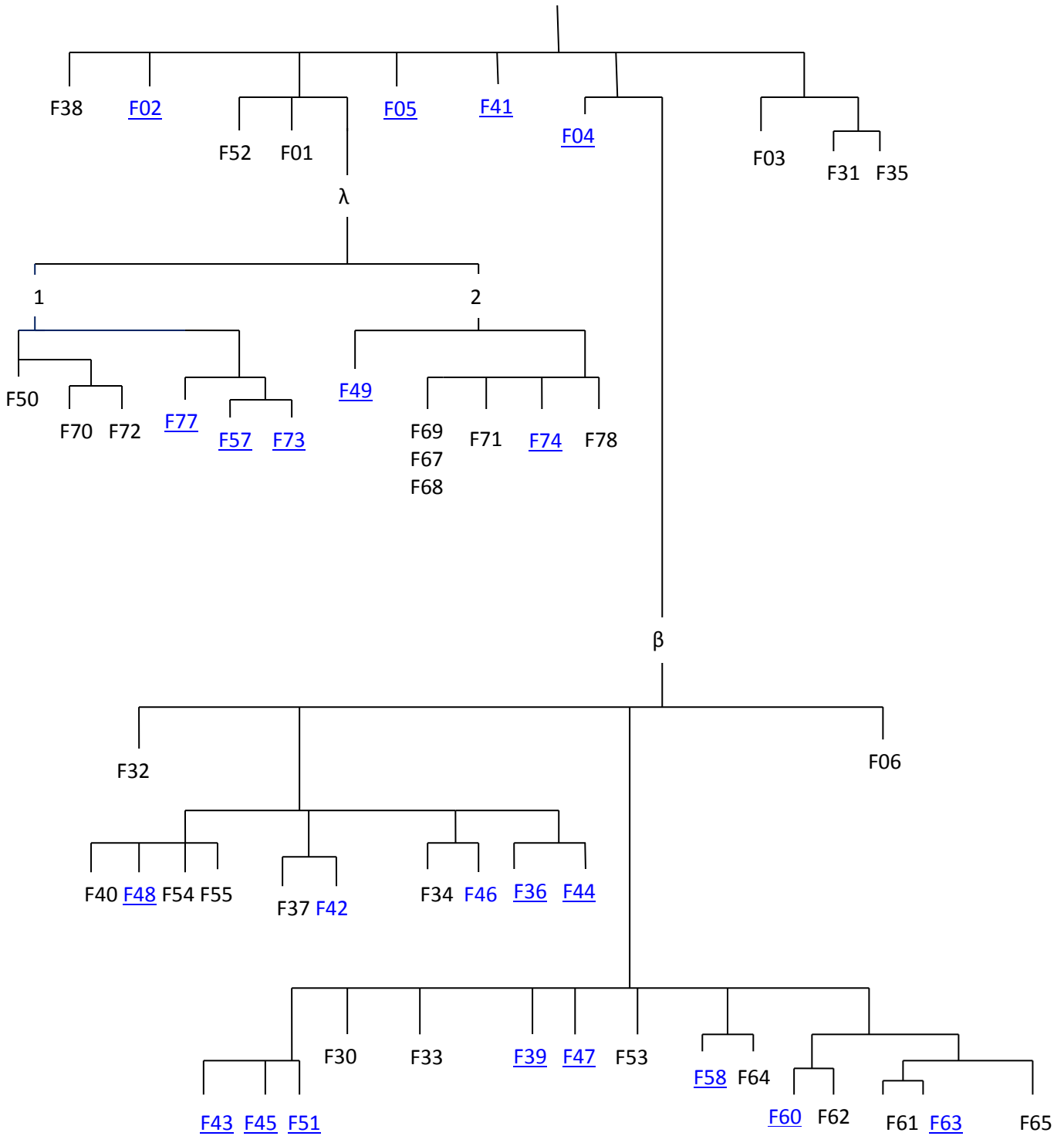
Authors

Laura Morreale, Nicholas Paul, Alan M. Stahl, Philip Handyside, Massimiliano Gaggero, and Angel Nicolaou-Konnari

L'Estoire d'Eracles: Manuscript Stemma
Philip Handyside

Original Translation

α



Old French William of Tyre Manuscripts

(Based upon Peter Edbury 'The French Translation of William of Tyre's *Historia*: the Manuscript Tradition' *Crusades* 6 (Aldershot, 2007) pp. 95-97 which is based upon Jaroslav Folda 'Manuscripts of the *History of Outremer* by William of Tyre: a Handlist' *Scriptorium* 27 (1973), 90-95) [with references to Jaroslav Folda, *Crusader Art in the Holy Land* and *Crusader Manuscript Illumination*]

Section I: No Continuation

F01 – Cambridge, Sidney Sussex College, ms. 93 (England: late 13th Century) [English according to Edbury based upon the handwriting, Folda believes from southern France]

[F02](#) – Paris, BN, ms. fr. 2627 (N. France: 15th Century)

F03 – Paris, BN, ms. fr. 2632 (Latin East or France: 1st half of 13th Century)

[F04](#) – Paris, BN, ms. fr. 2826 (Latin East of France: 1st half of 13th Century)

[F05](#) – Paris, BN, ms. fr. 9081 (Paris: ca. 1245-48)

F06 – Rome. Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Pal. lat. 1963 (Antioch: ca. 1260-68) [Antioch according to Folda, *Crusader Art* pp. 218, 347-50, Edbury more recently believes that this ms. comes from Italy]

Section III: Continuations to 1232

F30 – Arras, Bibliothèque Municipale, ms. 651 (N. France: early 14th Century)

F31 – Baltimore, Walters Art Gallery, ms. 137 (Paris: ca. 1295-1300) [P. Paris]

F32 – Bern, Bürgerbibliothek, ms. 112 (N. France: ca. 1270)

F33 – Bern, Bürgerbibliothek, ms. 163 (N. France: 3rd quarter of 13th Century)

F34 – Besançon, Bibliothèque Municipale, ms. 856 (N. France: ca. 1300)

F35 – Epinal, Bibliothèque Municipale, ms. 45 (Paris: ca. 1295-1300)

[F36](#) – Geneva, Bibliothèque Publique et Universitaire, ms. 85 (Artois: 3rd quarter of 15th Century)

F37 – London, BL, Royal ms. 15 E. 1 (Flanders: late 15th Century) [Folda gives ca. 1475, Edbury believes that a Tudor rose incorporated into the illustration may imply post 1485]

F38 – London, BL, Henry Yates Thompson ms. 12 (England: mid-13th Century)

[F39](#) – Paris, Bibliothèque de l’Arsenal, ms. 5220 (N. France: 3rd quarter of 13th Century)

F40 – Paris, Bibliothèque du Ministère des Affaires Etrangères, Memoires et Documents 230bis (S. France: 3rd quarter of 13th Century)

[F41](#) – Paris, BN, ms. fr. 67 (N. France: 2nd half of 13th Century)

[F42](#) – Paris, BN, ms. fr. 68 (Flanders: ca. 1450)

[F43](#) – Paris, BN, ms. fr. 779 (N. France: ca. 1275)

[F44](#) – Paris, BN, ms. fr. 2629 (Flanders: ca. 1460)

[F45](#) – Paris, BN, ms. fr. 2630 (N. France: ca. 1250-75) [=RHC OC., 1, base ms.]

[F46](#) – Paris, BN, ms. fr. 2754 (N. France: ca. 1300)

[F47](#) – Paris, BN, ms. fr. 2824 (N. France: ca. 1300)

[F48](#) – Paris, BN, ms. fr. 2827 (N. France: ca. 1250-75)

[F49](#) – Paris, BN, ms. fr. 9085 (Acre: ca. 1277-80)

F50 – Paris, BN, ms. fr. 9086 (Acre: ca. 1255-60) [= RHC OC., 2, ms. C]

[F51](#) – Paris, BN, ms. fr. 24208 (N. France: ca. 1250-75)

Section IV: The “Rothelin” Continuation to 1261

F52 – Baltimore, Walters Art Gallery, ms. 142 (Paris: ca. 1300 and ca. 1340) [P. Paris]

F53 – Brussels, Bibliothèque Royale, ms. 9045 (Flanders: ca. 1462)

F54 – Brussels, Bibliothèque Royale, ms. 9492-3 (Paris: ca. 1291-95)

F55 – Lyon, Bibliothèque de la Ville, ms. Palais des Arts 29 (Paris: ca. 1295-96) [= RHC OC., 2, ms. E]

[F57](#) – Paris, BN, ms. fr. 2634 (Ile de France: 1st quarter of 14th Century [= RHC OC., 2, ms. A])

[F58](#) – Paris, BN, ms. fr. 2825 (Paris: early 14th Century) [= RHC OC., 2, ms. F] [used by Paris – p. 49 n.1 ‘Il les comença àporsuivre cà toute sa gent, jusque il les aconsut emmi son règne, tout droit en un chastel qui a non Belegrave’ ‘C'est la leçon du manuscrit de la Bibliothèque nationale, ms 2825. Les autres portent : « au milieu de son règne ». Mais Guillaume de Tyr avait dit : Bellegravoe qui locus tu umbilico regni eorum pouitus est, etc. ‘et il avait voulu faire assurément entendre que Belgrave. séparant la Hongrie et le pays des Bulgares, était comme l’Umbilicus. le nombril, de ce double pays’ and p. 111 n. 3 ‘.Var. Ginievre. (Ms. 2825 Bib. nat.) for the name of Baldwin I’s first wife]

[F60](#) – Paris, BN, ms. fr. 9083 (Ile de France: 2nd quarter of 14th Century) [= *RHC OC.*, 2, ms. H]

F61 – Paris, BN, ms. fr. 22495 (Paris: 1337) [= *RHC OC.*, 2, ms. I]

F62 – Paris, BN, ms. fr. 22496-7 (Paris: ca. 1350)

[F63](#) – Paris, BN, ms. fr. 24209 (Ile de France: 3rd quarter of 14th Century) [= *RHC OC.*, 2, ms. K]

F64 – Rome, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Reg. Suec. lat. 737 (Paris: early 14th Century)

F65 – Turin, Biblioteca Nazionale, ms. L. I. 5 (N. France: 15th Century)

F66 – Turin, Biblioteca Nazionale, ms. L. II. 17 (Ile de France: 1st quarter of 14th Century)
[Edbury has not seen this manuscript – fire damaged]

Section V: The “Acre” Continuation, beyond 1232

F67 – Amiens, Bibliothèque Municipale, ms. 483 (Flanders: mid-15th Century)

F68 – Bern, Bürgerbibliothek, ms. 25 (N. France: 1st half of 15th Century)

F69 – Boulougne-sur-Mer, Bibliothèque Municipale, ms. 142 (Acre: ca. 1287)

F70 – Florence, Biblioteca Medicea-Laurenziana, ms. Plu. LXI. 10 (Acre: ca. 1290, and Italy: 1st half of 14th Century)

F71 – St. Petersburg, National Library of Russia / Российская Национальная Библиотека (formerly M. E. Saltykov-Schedrin State Public Library), ms. fr. fo v. IV.5 (Acre: ca. 1280)

F72 – Lyon, Bibliothèque de la Ville, ms. 828 (Acre: ca. 1280) [= *RHC OC.*, 2, ms. D]

[F73](#) – Paris, BN, ms. fr. 2628 (Acre: late 1250’s/early 1260’s and late 1270’s) [= *RHC OC.*, 2, ms. B]

[F74](#) – Paris, BN, ms. fr. 2631 (Lombardy: ca. 1291-95)

[F77](#) – Paris, BN, ms. fr. 9082 (Rome: 1295) [= *RHC OC.*, 2, ms. G]

F78 – Paris, BN, ms. fr. 9084 (Acre: ca. 1286)